

<p>2.2.2. suteikti Konsultantui prieigą prie Užsakovo dokumentų ir informacijos saugyklų, kiek tai yra susiję su paslaugų teikimu;</p> <p>2.2.3. nedelsiant informuoti Konsultantą dėl teikiamų paslaugų kokybės;</p> <p>2.2.4. apmokėti Konsultantui už paslaugas, kaip nurodyta šioje sutartyje.</p>	<p>2.2.2. to provide the Consultant with access to the Customer's documents and information repositories as far as the provision of services is concerned;</p> <p>2.2.3. to immediately inform the Consultant about the quality of the provided services;</p> <p>2.2.4. to pay the Consultant for the services as specified in this Agreement.</p>
<p>3. <b>Atsiskaitymo tvarka ir terminai</b></p> <p>3.1. Šalys sutaria, kad paslaugų kaina pagal šią Sutartį yra 500 Eur (penki šimtai eurų).</p> <p>3.2. Konsultantas pateikia Užsakovui sąskaitas už suteiktas paslaugas.</p> <p>3.3. Šalys susitaria, kad paslaugų priėmimo-pardavimo aktai nebus pasirašomi. Paslaugų priėmimo faktas patvirtinamas, kai Užsakovo įgaliotas atstovas politikos analitikas elektroniniu būdu išsiunčia Konsultantui patvirtinimą dėl paslaugų priėmimo, įvardydamas Konsultanto suteiktas paslaugas.</p> <p>3.4. Užsakovas įsipareigoja apmokėti Konsultanto pateiktas sąskaitas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų priėmimo patvirtinimo, kaip numatyta Sutarties 3.3 punkte, dienos.</p>	<p>3. <b>Settlement Procedure and Terms</b></p> <p>3.1. The Parties hereby agree that the price of the services under this Agreement shall be EUR 500 (five hundred euros).</p> <p>3.2. The Consultant shall submit invoices.</p> <p>3.3. The Parties agree that no Handover Statements shall be signed. Acceptance of the Services shall be confirmed when an authorised representative of the Customer e.mail: oley@analystsends an email to the Consultant confirming the acceptance of the Services, identifying the Services provided by the Consultant.</p> <p>3.4. The Customer undertakes to pay the invoices submitted by the Consultant within 30 (thirty) calendar days from the date of confirming the acceptance of the services as provided for in Art. 3.3 of the Agreement.</p>
<p>4. <b>Sutarties nutraukimas</b></p> <p>4.1. Viena iš Sutarties Šalių turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu kita šalis ją iš esmės pažeidžia, pranešusi kitai šaliai prieš 14 (keturiolika) dienų.</p> <p>4.2. Bet kuri iš Sutarties Šalių turi teisę nutraukti šią Sutartį dėl bet kokios priežasties, pranešusi kitai šaliai prieš 30 (trisdešimt) dienų ir nurodžiusi Sutarties nutraukimo priežastis.</p> <p>4.3. Užsakovas privalo atsiskaityti su Konsultantu už visas paslaugas, kurias Konsultantas suteikė iki Sutarties nutraukimo momento.</p> <p>4.4. Nutraukus sutartį arba jai pasibaigus kitais pagrindais, lieka galiojanti nuostata dėl atsakomybės, konfidencialumo ir ginčų sprendimo, taip pat kiti įsipareigojimai, kurie</p>	<p>4. <b>Termination of the Agreement</b></p> <p>4.1. One of the Parties to the Agreement shall have the right to terminate the Agreement unilaterally if the other Party materially violates it by notifying the other Party 14 (fourteen) days in advance.</p> <p>4.2. Either Party shall have the right to terminate this Agreement for any reason by giving 30 (thirty) days' notice to the other Party and stating the reasons for termination.</p> <p>4.3. The Customer must pay the Consultant for all services provided by the Consultant prior to the termination of the Agreement.</p> <p>4.4. Upon termination of the Agreement or its expiry on other grounds, the provisions on its liability, confidentiality and dispute resolution, as well as other obligations,</p>

<p><b>PASLAUGŲ SUTARTIS</b> Nr. <i>EEC-PS-1013-098</i></p> <p>2023 m. Vilnius</p> <p>Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras, juridinio asmens kodas 300590785, registruota buveinė D. Poškos g. 59, Vilnius, kurią atstovauja Vyr. operacijų vadovas Andrius Prochorenko (toliau – <b>Užsakovas</b>), ir</p> <p>Svitlana Kostrykina, gyv. vietos individualios veiklos pažymos 'toliau – <b>Konsultantas</b>), toliau kartu – <b>Šalys</b>, sudarė konsultavimo paslaugų sutartį (toliau – <b>Sutartis</b>).</p> <p>Svitlana Kostrykina, gyv. vietos individualios veiklos pažymos 'toliau – <b>Konsultantas</b>), toliau kartu – <b>Šalys</b>, sudarė konsultavimo paslaugų sutartį (toliau – <b>Sutartis</b>).</p>	<p><b>SERVICE AGREEMENT</b> No. <i>EEC-AS-1013-098</i></p> <p>2023 Vilnius</p> <p><b>Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras</b> (public establishment Eastern Europe Studies Centre), legal entity code 300590785, registered office D. Poškos St. 59, Vilnius, represented by Chief Operations Officer Andrius Prochorenko, (hereinafter referred to as the <b>Customer</b>), and</p> <p>Svitlana Kostrykina, registered address: (hereinafter – the <b>Consultant</b>), both entitled as the <b>Parties</b>, have entered into the Service Agreement (hereinafter – the <b>Agreement</b>):</p>
<p><b>1. Sutarties dalykas</b></p> <p>1.1. Konsultantas įsipareigoja iki 2023 m. gruodžio 31 d. parengti vieną recenziją ir vieną ataskaitą ukrainiečių kalba tema „Ukrainiečių migrantų adaptacija ir integracija Lietuvoje“, recenzuoti ataskaitą ir ją papildyti anglų kalba bei atlikti tyrimo ataskaitos vertinimą ukrainiečių kalba (toliau – Paslaugas), o Užsakovas įsipareigoja apmokėti Konsultantui už tinkamai suteiktas paslaugas bei vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus šioje Sutartyje.</p>	<p><b>1. Subject-Matter of the Agreement</b></p> <p>1.1. The Consultant commits to provide the following services: by 31 December 31 to prepare one report and its translation to English, review of "The Adaptation of Ukrainian Migrants and Integration in Lithuania" report and review, translation of report to Ukrainian language. (hereinafter – the <b>Services</b>), and the Customer undertakes to pay the Consultant for the Services duly rendered and to perform other obligations provided for in this Agreement.</p>
<p><b>2. Šalių teisės ir pareigos</b></p> <p>2.1. Konsultantas įsipareigoja:</p> <p>2.1.1. Užsakovo pavedimu teikti Sutarties 1.1 punkte nurodytas paslaugas;</p> <p>2.1.2. teikti Paslaugas kokybiškai ir laiku.</p> <p>2.2. Užsakovas įsipareigoja:</p> <p>2.2.1. tinkamai ir laiku teikti Konsultantui visus su paslaugų teikimu susijusius dokumentus ir informaciją, reikalingą tinkamai atlikti sutartinius įsipareigojimus;</p>	<p><b>2. Rights and Obligations of the Parties</b></p> <p>2.1. The Consultant undertakes:</p> <p>2.1.1. By order of the Customer to provide the services specified in Clause 1.1 of the Agreement;</p> <p>2.1.2. to provide the Services in a proper quality and timely manner.</p> <p>2.2. The Customer undertakes:</p> <p>2.2.1. to provide the Consultant in a proper and timely manner with all documents and information related to the provision of services necessary for the proper performance of contractual obligations;</p>

pagal šios Sutarties esmę ir Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatas išlieka ir Sutarčiai pasibaigus.

## 5. Šalių atsakomybė

- 5.1. Šalys įsipareigoja teikti viena kitai pagalbą, tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.
- 5.2. Konsultantas prisiima atsakomybę už kokybiškai, tinkamai, laiku ir pagal Sutarties sąlygas suteiktas paslaugas.
- 5.3. Užsakovas prisiima atsakomybę už Konsultantui pateiktos informacijos, dokumentų, kitos medžiagos, būtinos tinkamam paslaugų atlikimui, teisingumą ir patikimumą.
- 5.4. Kiekviena šalis privalo atlyginti kitai šaliai visus nuostolius, kurie yra tiesiogiai susiję ir kuriuos kita šalis patiria dėl šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bet ne daugiau nei šios Sutarties vertė.
- 5.5. Nė viena iš Šalių neatsako už visišką ar dalinį įsipareigojimų pagal Sutartį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, atsiradusių po Sutarties įsigaliojimo dienos.
- 5.6. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir Sutarties Šalių teisės, pareigos ir atsakomybė esant šioms aplinkybėms reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

## 6. Konfidencialumo įsipareigojimai

which remain in force after the termination of the Agreement in accordance with the essence of this Agreement and the legal acts of the Republic of Lithuania, shall remain in force.

## 5. Liability of the Parties

- 5.1. The Parties undertake to assist each other, to fulfil their obligations under this Agreement properly and to refrain from any action that could harm each other or impede the fulfilment of the obligations assumed by the other Party.
- 5.2. The Consultant hereby assumes liability for the provision of high-quality services, provided in a proper, timely manner and in accordance with the terms of the Agreement.
- 5.3. The Customer hereby assumes liability for the accuracy and reliability of the information, documents and other materials provided to the Consultant necessary for the proper performance of the Services.
- 5.4. Each Party shall indemnify the other Party for all losses that are directly related and incurred by the other Party due to non-performance or improper performance of the obligations under this Agreement, up to the value of this Agreement.
- 5.5. Neither Party shall be liable for any violation, in whole or in part, of its obligations under this Agreement if it proves that it has failed to fulfil its obligations as a result of force majeure after the date of entry into force of this Agreement.
- 5.6. The concept of force majeure circumstances shall be defined and the rights, duties and responsibilities of the Parties in these circumstances shall be regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and by the “Rules of Exemption from Liability on Appearance of Force Majeure” approved by Resolution of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 No. 840 “On Approval of the

<p>sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisės aktų numatyta tvarka Lietuvos Respublikos teisme.</p> <p>8.4. Šalys įsipareigoja nepertiesiti jokių savo teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, tretiesiems asmenims be rašytinio kitos šalies sutikimo.</p> <p>8.5. Visi Šalių viena kitai perduodami pranešimai turi būti siunčiami paštu ar elektroniniu paštu šioje Sutartyje nurodytais adresais.</p> <p>8.6. Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis, po vieną kiekvienai šaliai. Šalys susitaria, kad iškilius ginčai dėl sutarties nuostatų interpretavimo pirmenybė yra suteikiama lietuviškam tekstui.</p>	<p><b>8. Other Conditions</b></p> <p>8.1. The Agreement shall enter into force from the moment of its signing and shall be valid until the fulfilment of contractual obligations.</p> <p>8.2. This Agreement may be amended, supplemented or terminated only by written agreement of the Parties.</p> <p>8.3. The Parties undertake to settle any dispute which may arise out of the implementation of this Agreement through negotiations. If the dispute cannot be resolved through negotiations within 10 (ten) business days, the dispute shall be resolved in accordance with the procedure provided for by the legal acts of the Republic of Lithuania in the court of the Republic of Lithuania.</p> <p>8.4. The Parties undertake not to transfer any of their rights and obligations arising from this Agreement to third parties without the written consent of the other Party.</p> <p>8.5. All notices provided by the Parties to each other shall be sent by post or e-mail to the addresses specified in this Agreement.</p> <p>8.6. The Agreement shall be concluded in two copies of equal legal force in the Lithuanian and English languages, one copy for each Party. The Parties agree that in case of divergent interpretation, the Lithuanian text shall prevail.</p>
<p><b>Užsakovas</b></p> <p><b>Viešoji įstaiga Rytų Europos studijų centras</b>  Juridinio asmens kodas 300590785  D. Poškos g. 59, LT-08114 Vilnius  El. paštas: info@esc.lt</p>	<p><b>Consultant</b></p> <p>Svitlana Kostrykina  Registered address:  Vilnius  Ind. activity certificate No.  Bank:  Account No.  E-mail:  aitilana.Kostrykina</p>

<p>7.2.1. prieš pradėdama tvarkyti asmens duomenis įgyvendinti ir visą asmens duomenų tvarkymo laiką taikys tinkamas technines ir organizacines priemones, reikalingas užtikrinti asmens duomenų saugumą ir taikytinų duomenų apsaugos teisės aktų nustatytą duomenų subjektų teisių įgyvendinimą;</p> <p>7.2.2. nustatys asmens duomenų konfidencialumo tvarką, kurios privales laikytis bet kuri trečioji šalis, kuriai Šalis suteikia leidimą prieigai prie asmens duomenų;</p> <p>7.2.3. jos darbuotojai, tvarkantys asmens duomenis, yra supažindinti su pareiga saugoti asmens duomenų paslaptį;</p> <p>7.2.4. jei kyla ginčas su duomenų subjektu ar priežiūros institucija arba vienai iš Šalių arba abiem pateikiama pretenzija dėl su šios sutarties vykdymu susijusio asmens duomenų tvarkymo, Šalys praneš viena kitai apie bet kokius ginčus ir (ar) pateiktas pretenzijas ir bendradarbiaus siekdamas juos išspręsti taikiai ir laiku.</p> <p>7.3. Užsakovas, pasirašydamas šią sutartį patvirtina, kad turi įgaliojimus ir (arba) teisinių pagrindą perduoti Konsultantui asmens duomenis, susijusius su paslaugų pagal šią sutartį teikimu, ir kad bet kurie Užsakovo surinkti ir Konsultantui pateikti asmens duomenys buvo, yra ir bus tvarkomi laikantis taikytinų duomenų apsaugos teisės aktų.</p> <p>7.4. Konsultantas atsako už asmens duomenų konfidencialumą ir saugumą nuo asmens duomenų gavimo momento.</p>	<p>may include personal data. The Consultant may provide the personal data transferred by the Customer to other recipients only on the basis of the performance of this Agreement, fulfillment of obligations established by legal acts and legitimate interest.</p> <p>7.2. Each Party shall ensure, in the performance of this Agreement, that:</p> <p>7.2.1. prior to the processing of personal data, it shall implement and maintain the appropriate technical and organisational measures necessary to ensure the security of personal data and the exercise of data subjects' rights under applicable data protection law;</p> <p>7.2.2. it shall establish a procedure for the confidentiality of personal data to be complied with by any third party to whom the Party grants access to personal data;</p> <p>7.2.3. its personnel processing personal data shall be made aware of their obligation to maintain the confidentiality of personal data;</p> <p>7.2.4. in the event of a dispute with the data subject or the supervisory authority or a claim against one of the Parties concerning the processing of personal data relating to the performance of this Agreement, the Parties shall notify each other of any such dispute and/or claims and shall work together to resolve them peacefully and in a timely manner.</p> <p>7.3. By signing this Agreement, the Customer hereby confirms that it has the authority and/or legal basis to transfer the personal data of the Consultant related to the provision of services under this Agreement and that any personal data collected by the Customer and provided to the Consultant has been, is and shall be processed in accordance with the applicable data protection legislation.</p> <p>7.4. The Consultant shall be liable for the confidentiality and security of personal data from the moment the personal data is received.</p>
<p>8. Kitos sąlygos</p> <p>8.1. Suaartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.</p> <p>8.2. Ši Sutartis gali būti pakeista, papildyta ar nutraukta tik rašytiniu šalių susitarimu.</p> <p>8.3. Nesutarimus, galinčius kilti dėl šios Sutarties vykdymo, Šalys įsipareigoja spręsti derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti derybų būdu per 10 (dešimt) darbo dienų, ginčas</p>	<p>7.3. By signing this Agreement, the Customer hereby confirms that it has the authority and/or legal basis to transfer the personal data of the Consultant related to the provision of services under this Agreement and that any personal data collected by the Customer and provided to the Consultant has been, is and shall be processed in accordance with the applicable data protection legislation.</p> <p>7.4. The Consultant shall be liable for the confidentiality and security of personal data from the moment the personal data is received.</p>